



**PROGRAM REGIONALNY**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



**Pomorskie w Unii**  
URZĄD MARSZAŁKOWSKI  
WOJEWÓDZTWA POMORSKIEGO  
www.pomorskie.wunii.pl

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



„Projekt finansowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Pomorskiego na lata 2007 – 2013”

**Gmina Starogard Gdański**

83-200 Starogard Gdański  
ul. Sikorskiego 9  
NIP 592-207-98-28, Reg. 191675706

Starogard Gdański, 07.10.2014r.

**Gmina Starogard Gdański informuje, że wpłynęły pytania dotyczące przetargu „Dostawa i montaż audio przewodników na Grodzisku Owidz”, Numer ogłoszenia: 209723 - 2014; data zamieszczenia: 03.10.2014, na które Zamawiający udziela odpowiedzi:**

Pytania Wykonawcy:

1. Czy przez pojęcie „minimalna łączna długość nagrania 60 minut” Zamawiający rozumie, że pamięć audioprzewodnika powinna pomieścić minimum 60 minut nagrań w każdym z 3 języków?  
**Zgodnie ze zmianą przedmiotu zamówienia z dnia 07.10.2014r. minimalna pamięć audioprzewodnika powinna pomieścić łącznie 180-210 minut nagrań (60-70 minut w języku polskim, 60-70 minut w języku angielskim i 60-70 minut w języku niemieckim).**
2. Prosimy o sprecyzowanie, czy jako „bazę wiedzy treści audioprzewodnika”, która ma być dostarczona wykonawcy rozumieją Państwo tekst języku polskim, który wykonawca ma przetłumaczyć na wymagane języki obce i wykonać nagrania?  
**Tak, baza wiedzy treści audioprzewodnika oznacza tekst w języku polskim, który wykonawca będzie musiał przetłumaczyć i nagrać w językach obcych: niemieckim i angielskim.**
3. Prosimy podanie maksymalnej ilości materiału do nagrania przez wykonawcę. Czy chodzi o materiał nie przekraczający 60 minut nagrania w każdym języku?  
**Zgodnie ze zmianą przedmiotu zamówienia z dnia 07.10.2014r. narracja wgranej na audioprzewodniki treści powinna wynieść po 60-70 minut w każdym z 3 języków: polskim, niemieckim, angielskim (łączna długość wgranych wszystkich narracji to 180-210 minut).**
4. Punkt 14.11. SIWZ „Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych” Sądzymy, że wkraść się błąd, ponieważ czego miała by dotyczyć oferta częściowa skoro przedmiot zamówienia jest jeden?  
**W zmianie z dnia 07.10.2014r. ogłoszenia o przetargu numer ogłoszenia: 209723 – 2014; data zamieszczenia: 03.10.2014 skorygowano błąd dotyczący dopuszczenie ofert częściowych. Nie dopuszcza się składania oferty częściowych.**
5. Ponieważ tego typu audioprzewodniki to sprzęt nie wymagający prac montażowych i instalacji, czy zamawiający dopuszcza dostawę gotowego produktu za pośrednictwem firmy kurierskiej, bez koniecznej obecności przedstawiciela wykonawcy?

**Jeśli technologia wykonania audio przewodników nie wymaga ich montażu i instalacji Zamawiający dopuszcza możliwości wyłącznej dostawy przedmiotu zamówienia w sposób wybrany przez Wykonawcę.**

6. Czy Zamawiający dopuszcza tłumaczenia zrobione przez translator, czy tłumaczenia mają dokonać wykwalifikowane do tego osoby?

**Zamawiający nie dopuszcza tłumaczenia wykonanego przez translator.**

**Zgodnie ze zmianą przedmiotu zamówienia z dnia 07.10.2014r. tłumaczenie tekstu bazy wiedzy z języka polskiego na języki obce: niemiecki i angielski powinno być wykonane przez native speaker lub/i osoby z minimum 5-letnim posługiwaniem się danym językiem obcym: niemieckim/angielskim w kraju i za granicą.**

7. Czy Zamawiający dopuszcza nagrania wykonane syntezatorem mowy?

**Zamawiający nie dopuszcza nagrania wykonanego syntezatorem mowy.**

8. Czy osoby nagrywające bazę danych w językach obcych muszą się wykazać jakimiś kwalifikacjami do wykonania tego zadania i czy dla tych osób język nagrania ma być ich językiem ojczystym (native speaker)?

**Zgodnie ze zmianą przedmiotu zamówienia z dnia 07.10.2014r. narracja w językach obcych musi być wykonana przez native speaker lub/i osoby z minimum 5-letnim posługiwaniem się danym językiem obcym: niemieckim/angielskim w kraju i za granicą.**

9. Czy osoby opracowujące bazę danych w językach obcych (tłumacze) muszą się wykazać jakimiś kwalifikacjami do wykonania tego zadania i czy dla tych osób język opracowanego tekstu (tłumaczenia) ma być ich językiem ojczystym (native speaker)?

**Zgodnie ze zmianą przedmiotu zamówienia z dnia 07.10.2014r. tłumaczenie tekstu bazy wiedzy z języka polskiego na języki obce: niemiecki i angielski powinno być wykonane przez native speaker lub/i osoby z wykształceniem wyższym z zakresu języka odpowiednio: niemiecki/angielski lub równoważne wykształcenie pod kątem języka odpowiednio: niemiecki/angielski z minimum 5-letnim doświadczeniem w posługiwaniu się danym językiem obcym: niemieckim/angielskim w kraju i/lub za granicą.**

**WÓJT**  
**Stanisław Polom**